

No. 38131

Multilateral

Framework Convention on civil defence assistance. Geneva, 22 May 2000

Entry into force: *23 September 2001, in accordance with article 12 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Defence Organization, 19 February 2002*

Multilatéral

Convention cadre d'assistance en matière de protection civile. Genève, 22 mai 2000

Entrée en vigueur : *23 septembre 2001, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale de Protection Civile, 19 février 2002*

Participant	Ratification and Acceptance (A)
Jordan	22 Jun 2001 A
Tunisia	24 Jul 2001

Participant	Ratification et Acceptation (A)
Jordanie	22 juin 2001 A
Tunisie	24 juil 2001

- (1) بإيداع صكوك المصادقة، أو القبول، أو الموافقة، أو الانضمام.
- (2) بتاريخ بدء سريان هذه الاتفاقية وفقا للمادة 8 منها.
- (3) بكل تحفظ يقدم وفقا للمادة 6.
- (4) بكل تبليغ يرد عليها تطبيقا لأحكام المادة 11 وبتاريخ بدء سريان النقص.

ومصادقا لما تقدم، ختم الموقعون أسفله المخولين لذلك بتوقيعاتهم هذه الاتفاقية.

وقع في الثاني والعشرين من شهر أيار/مايو سنة 2000، بجنيف في صيغة أصلية وحيدة حررت بالإنكليزية، والإسبانية، والروسية، والصينية، والفرنسية، والعربية، وجميعها متساوية الحجية. ويحفظ الأصل في أرشيف الأمانة العامة للمنظمة الدولية للحماية المدنية التي تتكفل بإرسال نسخ مطابقة لجميع الدول الموقعة والمنضمة.

ت) يفتح باب الانضمام لهذه الاتفاقية لكل الدول ابتداء من تاريخ فتح باب التوقيع عليها. ويكون ذلك بإيداع صكوك الانضمام لدى الأمين العام للمنظمة الدولية للحماية المدنية.

المادة 8: دخولها حيز التطبيق

- أ) تدخل الاتفاقية حيز التطبيق بعد انقضاء ستين يوماً على إيداع ثاني صك للمصادقة، أو القبول، أو الموافقة، أو الانضمام.
- ب) على كل دولة تصادق أو تقبل أو توافق أو تنضم لهذه الاتفاقية بعد إيداع ثاني صك للمصادقة، أو القبول، أو الموافقة، أو الانضمام لدولة من الدول، تسري هذه الاتفاقية بمجرد انقضاء ستين يوماً على إيداع الصكوك المذكورة.
- ت) تسجل هذه الاتفاقية لدى الأمانة العامة لمنظمة الأمم المتحدة.

المادة 9: معالمة الاتفاقية

تتفق الدول الأعضاء على الاجتماع كل عامين للنظر في مدى تقدم التعاون الدولي في مجال الحماية المدنية.

المادة 10: التنقيحات

لكل دولة عضو الحق في اقتراح إدخال تنقيحات على هذه الاتفاقية عند التمام المؤتمرات التي تتعقد كل سنتين والمشار إليها في المادة 9. وتُعتمد التنقيحات ما لم تعترض عليها دولة من الدول.

المادة 11: نقض الاتفاقية

- أ) لكل دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية بتوجيه تبليغ إلى الأمين العام للمنظمة الدولية للحماية المدنية.
- ب) ويسري نقض الاتفاقية بعد انقضاء مائة وعشرين يوماً من استلام الأمين العام للمنظمة الدولية للحماية المدنية للتبليغ.

المادة 12: جهة الإيداع

يبلغ الأمين العام للمنظمة الدولية للحماية المدنية جميع الدول، والأمانة العامة للأمم المتحدة:

- وتتولى الدولة المستفيدة إدارة العمليات وتحمل المسؤوليات بعد استشارة المسؤول عن الحماية المدنية للدولة المتضامنة.
- (5) على الدولة المستفيدة أن تمنح، في حدود قوانينها الوطنية، كل الامتيازات والحصانات والتسهيلات اللازمة لإنجاز مهمة المساعدة، وأن تضمن حماية أعوان الحماية المدنية للدولة المتضامنة وحماية أملكها.
- (6) تنتهي مهمة وحدة الحماية المدنية للدولة المتضامنة بمجرد انتهاء الوضع الذي من أجله أنت، أو في أي وقت يطلب من البلد المستفيد، أو بقرار من الدولة المتضامنة.
- (7) تتعهد الدول الأطراف بتيسير عبور وحدات الحماية المدنية جواً، أو براً، أو بحراً، أو نهراً.

ب) شروط خاصة

للدول الأطراف في هذه الاتفاقية أن تحدد، كلما اقتضت الحاجة، وعن طريق الاتفاقات، الجوانب التقنية وإجراءات التنفيذ الأخرى الرامية إلى تيسير تكريس هذا التعاون الدولي.

المادة 5: علاقة هذه الاتفاقية بالالتزامات الأخرى.

لا مساس لهذه الاتفاقية الإطارية بالالتزامات الأخرى التي اتخذتها الدول الأطراف على عاتقها بموجب القانون الدولي.

المادة 6: التحفظات

يمكن إدراج تحفظات في أي وقت إزاء أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية على ألا يكون للتحفظ مساس بجوهر المعاهدة.

المادة 7: توقيع الدول ومصادقتها، وقبولها، وموافقتها، وانضمامها

- (أ) يفتح باب توقيع الدول على هذه الاتفاقية لدى مقر المنظمة الدولية للحماية المدنية في جنيف، ابتداء من: 22 أيار/مايو 2000، ويبقى كذلك طوال اثني عشر شهراً.
- (ب) تُعرض هذه الاتفاقية للمصادقة أو القبول أو الموافقة، وتودع صكوك المصادقة، أو القبول، أو الموافقة لدى الأمين العام للمنظمة الدولية للحماية المدنية.

- (أ) لا يُؤتى من المساعدة إلا ما تطلبه الدولة المستفيدة، أو ما تعرضه الدولة المتضامنة وتقبله الدولة المستفيدة.
- (ب) ينبغي على عروض المساعدة أن تحترم سيادة الدولة المستفيدة واستقلالها ووحدتها الترابية، وأن تحترم مبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية لهذه الدولة، ويُراعى عند تقديم المساعدة احترام قوانين وعادات الدولة المستفيدة.
- ولا تُعتبر عروض المساعدة تدخلًا في الشؤون الداخلية للدولة المستفيدة.
- (ت) تقديم المساعدة دون تمييز على أساس العرق، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو المعتقد السياسي، أو الانتماء الوطني، أو الإثني، أو الاجتماعي أو بسبب المولد أو الثروة أو غير ذلك من الأسباب.
- (ث) تقديم المساعدة بروح إنسانية، ويتضامن، ونزاهة.
- (ج) تخصص الدول المستفيدة عروض أو طلبات المساعدة وتردّ عليها في أقرب الأجل.

المادة 4: مجال التطبيق

وتتعهد الدول الأطراف باستطلاع آفاق التعاون في مجال الوقاية، والتنبؤ، والتأهب، والتدخل، وإدارة ما بعد الأزمة.

أ/ شروط عامة

إبان وقوع الكوارث أو وشوكها:

- (1) تتعهد الدولة المستفيدة بتقديم كل المعلومات اللازمة والمتوفرة بشأن الوضع القائم لتأمين حسن تقديم المساعدة، وبالتبليغ في أقرب الأجل عن الأعمال التي يجب القيام بها.
- (2) على الدولة المتضامنة ألا تبعث سوى وحدات الحماية المدنية التي طلبتها الدولة المستفيدة أو التي وافقت عليها.
- (3) على الدولة المستفيدة تبسيط وتخفيض الترتيب الإدارية والجمركية المتعلقة بدخول وإقامة وحدات الحماية المدنية حتى أنداها ومنح هذه الوحدات نظام دخول مؤقت.
- (4) على الدولتين المستفيدة والمتضامنة أن تحددا سويًا المهام المنوطة بعهدة وحدات الحماية المدنية للدولة المتضامنة.

المادة 1: تعاريف مصطلحية

- (أ) "الدول الأطراف" هي الدول التي تصادق على هذه الاتفاقية، أو تقبل بها، أو توافق عليها، أو تتضم إليها.
- (ب) "مصلحة الحماية المدنية" تشمل بنية، أو أي كيان آخر، يُنشأ من أجل توقي الكوارث والتخفيف من عواقبها على الأشخاص والممتلكات والبيئة.
- (ت) "الكارثة" هي كل وضع استثنائي يمكن أن يلحق ضرراً بالحياة، أو بالأموال، أو بالبيئة.
- (ث) "المساعدة" تشمل كل عمل تنجزه مصلحة الحماية المدنية التابعة لدولة من الدول لفائدة دولة أخرى بهدف توقي الكوارث أو تخفيف عواقبها، وتطبق على كل المهام المنوطة لمصالح الحماية المدنية للدول الأطراف والمقبولة من جانب الدول المستفيدة، والتي قد يساهم فيها بعض الشركاء الآخرين.
- (ج) "الدولة المستفيدة" هي كل دولة طرف مهددة أراضيها أو متضررة بكارثة، وتطلب المساعدة الخارجية أو توافق عليها.
- (ح) "الدولة المتضامنة" هي دولة طرف تقدم 'مساعدة' إلى دولة مستفيدة بطلب منها أو بموافقتها.
- (خ) "وحدة الحماية المدنية" تشمل الأشخاص والمعدات والأموال المسخرة للإغاثة، والتابعة لمصلحة الحماية المدنية للدولة المتضامنة، والمؤشرة بالشارة الوطنية أو الدولية (مثلث أزرق متساوي الأضلاع على أرضية برتقالية) للحماية المدنية.

المادة 2: الأهداف

تتعهد الدول الأطراف، في إطار هذه الاتفاقية بما يلي:

- (أ) تيسير التعاون، وفقاً للمادة 4، بين مصالح الحماية المدنية، خاصة في مجال تكوين الموظفين وتبادل المعلومات والخبرات؛
- (ب) الحد من الحواجز القائمة في وجه التعاون ومن ذلك الأجال السابقة للتدخل.

المادة 3: المبادئ

تلتزم الدول الأطراف باحترام المبادئ التالية إبان القيام بأعمال المساعدة حين يكون بلد من البلدان مهدداً أو متضرراً من جراء كارثة.

ديباجة

إن الدول الأطراف،

إذ تعرب عن قلقها العميق إزاء تزايد عدد الكوارث بأنواعها في العالم وتزايد خطورتها، سواء طبيعية كانت أو من صنع البشر،

إذ تدرك أن على الدول في المقام الأول اتخاذ الإجراءات الضرورية للتصدي للكوارث وغير ذلك من أوضاع الطوارئ الواقعة أو المحتملة،

إذ تأخذ بعين الاعتبار أن للهياكل الوطنية للحماية المدنية، أو الدفاع المدني، أو الأمن المدني، أو إدارة أوضاع الطوارئ دوراً رئيسياً في التصدي للكوارث، سواء من حيث الوقاية والتأهب أو من حيث التدخل، وأن عليها أن تقوم أكثر فأكثر مقام هيئات تنسيق لكل الكيانات المدعوة إلى العمل في إدارة أوضاع الطوارئ، وأنها تشكل الجهاز المناسب لتسيير مختلف عمليات حفظ الحياة والممتلكات والبيئة قبل الكوارث وأثناءها وبعدها.

إذ تأخذ بعين الاعتبار أن مخاطر الكوارث وعواقبها لا تتحصر ضمن الحدود الوطنية،

إذ تأخذ بعين الاعتبار في الوقت نفسه أن الفوارق في الخصائص المميزة للحماية المدنية من دولة لأخرى يمكن أن تشكل كابحاً للتعاون الدولي في هذا المجال،

إذ تأخذ بعين الاعتبار ضرورة تعزيز التعاون الدولي في مجال الحماية المدنية، على صعيد الوقاية، والتنبؤ، والتأهب، والتدخل، وإدارة ما بعد الأزمات، لفائدة ضحايا الكوارث ولحفظ الممتلكات والبيئة،

اتفقت على ما يلي:

الاتفاقية الإطارية

للمساعدة

في مجال الحماية المدنية

民防援助框架公约

民防援助框架公约

2000年5月22日，日内瓦

序言

缔约国

极为关注世界各地包括自然和人为灾害的数量和严重性的增加，

认识到各国首先应采取必要措施应对潜在的灾害和其它可能出现的紧急状态，

鉴于国家民防、民事保护、民事安全或紧急处理机构在防灾、备灾和参与应对灾害中所发挥的重要角色，越来越要求它们发挥协调参加紧急状况处理的各个相关组织的职能，以及它们作为灾前、灾中和灾后采取各种行动保卫生命、财产以及环境的恰当的管理机构，

鉴于灾害的风险和后果不会局限于国家边界，

鉴于各个国家对民防组织的不同概念可能制约这一领域的国际合作，

鉴于为了灾民利益、保护财产和环境，需要发展在防灾、预报、备灾、参与救灾、灾后管理等民防领域的国际合作，

同意如下条款：

第一条：定义

(1) “缔约国”指已批准、接受、核准或加入本公约的所有国家。

(2) “民防部门”是指为预防灾害和减轻灾害对人员、财产和环境的影响而设立的一个机构或任何其他国家实体。

(3) “灾害”是指生命、财产或环境遇到危害的特别情况。

(4) “援助”是指为了防灾或减轻灾害后果由一个国家的民防组织为另一国家的利益而采取的任何行动。

援助行动包括所有经受援国认可的赋予缔约国民防部门的责任，受援国可以接受其它合作者的援助。

(5) “受援国”是指领土受到某种灾害的威胁或影响并要求或接受外界援助的缔约国。

(6) “援助国”是指应受援国的要求或经其允许而提供援助的缔约国。

(7) “民防队”是指属于援助国民防机构并标有国家或国际民防标志（橘红色底上镶有蓝色等边三角形）的救援人员、设备或援助物资。

第二条：目标

根据本公约的框架，缔约国承诺：

(1) 促进民防机构间，如第四条规定的，特别是在人员培训、信息和业务交流领域的防灾合作；

(2) 减少对援助施加障碍，特别是减少对参与减灾的延误。

第三条：原则

当对受到某种灾害的威胁或影响的某国实施援助时，缔约国承诺尊重下述原则：

(1) 只有应受援国的要求或由援助国建议并经受援国接受，才能提供援助。

(2) 提供的所有援助将尊重受援国的主权、独立、领土完整以及不干涉内政的原则。必须尊重受援国的风俗习惯。此类援助不应被看作是对受援国内政的干涉。

(3) 提供援助时，不应有任何歧视，特别是在种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他观念以及国籍或社会背景，财富、出生或任何其它标准方面。

(4) 民防援助行动应当坚持人道、团结和公正的原则；

(5) 对于援助的提供或请求，接收国应在最短的时间进行审查并给予答复。

第四条：应用领域

缔约国承诺开拓在预防、预报、准备、参与及灾后管理领域合作的可能性。

1、 一般条件

当存在灾害或灾害威胁时

1) 受援国应提供所有与灾情相关的必要信息, 以便确保援助的顺利进行, 并及时通知要求采取的行动。

2) 援助国应只派出受援国要求或接受的民防队。

3) 受援国应尽量简化并减少有关民防队入境、停留的行政和海关手续, 民防队将得到临时入境安排。

4) 受援国和援助国应共同确定委托援助国的民防队完成的任务;

在与援助国的民防队队长先行协商后, 受援国应指导和负责援助行动。

5) 在国家法律的框架内, 受援国应提供开展援助所需要的所有特权、豁免和便利, 并确保援助国民防队的人员和财产得到保护。

6) 当援助国的民防队为之派出的危机被认为已结束, 或应受援国的要求, 或根据援助国的决定, 援助国民防队的使命将结束。

7) 缔约国承诺为民防队提供空中、陆地、海/河转运方面的便利。

2、 特别条件

在需要对本公约加以细化时, 本公约的缔约国有责任通过

协定对技术模式和其它实施程序作出安排，以便利此种国际合作。

第五条：与其它义务的关系

本框架公约不影响缔约国根据国际法所承担的其它义务。

第六条：保留

只要不影响条约的宗旨或目的，可以随时对本公约的任何条款提出保留。

第七条：国家对本公约的签字、批准、接受、核准和加入

(1) 本公约于 2000 年 5 月 22 日在日内瓦国际民防组织总部向所有国家开放签字，开放期限为 12 个月。

(2) 本公约须经批准、接受或核准。批准书交存国际民防组织秘书长。

(3) 本公约自签字之日起，向所有国家开放加入。向国际民防组织秘书长交存加入书即为加入。

第八条：生效

(1) 本公约应在第二份批准书、接受书、核准书或加入书交存之后的六十天生效。

(2) 对于在第二份批准书、接受书、核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入本公约的每一个国家，本公约应在该国交存其批准书、接受书、核准书或加入书后六十天对该国生效。

(3) 本公约将在联合国秘书处注册。

第九条：公约的后续工作

缔约国同意每两年开一次会，审查在民防领域的国际合作的进展情况。

第十条：修改

各缔约国在根据第九条召开的两年一次的年度会议上有权建议对本公约进行修改。除非有国家表示反对，修改将被视为通过。

第十一条：退出

(1) 所有缔约国，可以通知国际民防组织秘书长退出本公约。

(2) 退出应在国际民防组织秘书长收到通知之日起的一百二十天后生效。

第十二条：保存人

国际民防组织秘书长应通知所有国家和联合国秘书处：

- (1) 所有批准书、接受书、核准书或加入书的交存；
- (2) 根据第八条规定，本公约生效的所有日期；
- (3) 根据第六条提出的所有保留；
- (4) 对实施第十一条中收到的通知以及对本公约退出的生效日期。

下列签署人经各自政府正式授权在本公约上签字，以资证

明。

本公约于 2000 年 5 月 22 日订于日内瓦，共一份，本公约正本以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本同一作准，原本保存在国际民防组织秘书处的档案室。国际民防组织将把核准的公约副本转发所有签字国和加入国。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK CONVENTION ON CIVIL DEFENCE ASSISTANCE

PREAMBLE

The States Parties

Deeply concerned over the increase both in the number and the seriousness of disasters of all kinds throughout the world, whether from natural causes or man-made,

Recognising that it is, in the first instance, up to States to take the necessary measures in the face of potential disasters or other emergency situations which may arise,

Considering that national Civil Protection, Civil Defence, Civil Safety or Emergency Management structures, have a major part to play in the face of disasters, as much with regard to prevention and preparation as with regard to intervention, and that they are increasingly called upon to function as co-ordinating bodies for all entities brought in to respond to emergency situations, and that they are the appropriate body to guide the many and diverse operations for safeguarding life, property and the environment before, during and after disasters,

Considering that the risk of disasters and the consequences thereof are not containable by national frontiers,

Considering, however, that differences between States regarding the concept of Civil Defence may impede international co-operation in this field,

Considering the need for the development of international co-operation in the field of Civil Defence in terms of prevention, forecasting, preparedness, intervention and postcrisis management, both in the interests of disaster victims and in order to safeguard property and the environment,

Have agreed as follows:

Article 1: DEFINITIONS

a) "States Parties" refers to all States having ratified, accepted, approved or acceded to the present Convention.

b) "Civil Defence Service" means a structure or any other state entity established with the aim of preventing disasters and mitigating the effects of such disasters on persons, on property and the environment.

c) "Disaster" is an exceptional situation in which life, property or the environment may be at risk.

d) "Assistance" means any action undertaken by the Civil Defence Service of a State for the benefit of another State, with the objective of preventing, or mitigating the consequences of disasters. This includes all duties assigned to the Civil Defence Service of the Parties and accepted by the Beneficiary Parties, potentially with the assistance of any other partner.

e) “Beneficiary State” is a State Party whose territory is threatened or affected by a disaster and which requests or accepts external assistance.

f) “Supporting State” is a State Party providing assistance to a Beneficiary State at its request or with its acceptance.

g) “Civil Defence Unit” means relief personnel, equipment and goods belonging to the Civil Defence Service of the Supporting State. It is identifiable by the national or international emblem (blue equilateral triangle on an orange background) of Civil Defence.

Article 2: OBJECTIVES

Within the context of the present Convention the States Parties commit themselves to:

a) promoting co-operation between Civil Defence Services, as defined under Article 4, particularly with regard to training of personnel and exchange of information and expertise;

b) reducing obstacles to assistance and particularly delays in intervention.

Article 3: PRINCIPLES

The States Parties undertake to respect the following principles in terms of providing assistance when a State is threatened or affected by a disaster:

a) Only assistance requested by the Beneficiary State or proposed by the Supporting State and accepted by the Beneficiary State may take place.

b) All offers of assistance shall respect the sovereignty, independence and territorial integrity of the Beneficiary State as well as the principle of non-intervention in the internal affairs of this State and should be carried out with due respect for its ways and customs.

Such assistance should not be viewed as interference in the internal affairs of the Beneficiary State.

c) Assistance shall be provided without discrimination, particularly with regard to race, colour, sex, language, religion, political or any other opinion, to national or social origin, to wealth, birth, or any other criterion.

d) Assistance shall be undertaken in a spirit of humanity, solidarity and impartiality.

e) Offers of, or requests for, assistance shall be examined and responded to by recipient States within the shortest possible time.

Article 4: FIELD OF APPLICATION

States Parties undertake to explore all possibilities for co-operation in the areas of prevention, forecasting, preparation, intervention and post-crisis management.

a) General conditions

In case of disaster or threat of disaster:

1) The Beneficiary State shall provide all necessary information available relating to the situation, so as to ensure smooth implementation of the assistance, and shall provide timely notice of actions required.

2) The Supporting State shall send only those Civil Defence Units requested or accepted by the Beneficiary State.

3) The Beneficiary State shall simplify and reduce to a minimum the administrative and customs' formalities relating to the entry and stay of the Civil Defence Units which shall benefit from a temporary entry scheme.

4) The Beneficiary State and the Supporting State shall define together the tasks entrusted to the Civil Defence Units of the Supporting State.

The Beneficiary State shall direct and assume responsibility for operations after prior consultation with the Head of the Civil Defence Unit of the Supporting State.

5) The Beneficiary State shall, within the framework of national law, grant all privileges, immunities, and facilities necessary for carrying out the assistance and shall provide protection for personnel and for property belonging to the Civil Defence Unit of the Supporting State.

6) The mission of the Civil Defence Unit of the Supporting State shall come to an end when the crisis for which it was sent is deemed to have ended, or when the Beneficiary State so requests, or the Supporting State so decides.

7) States Parties undertake to facilitate the transit by air, land, sea or river of Civil Defence Units.

b) Special conditions

It is incumbent upon the States Parties to this convention to outline, where necessary in detail, by means of agreements, technical modalities and other implementation procedures with a view to facilitating such international co-operation.

Article 5: RELATION WITH OTHER OBLIGATIONS

This Framework Convention does not affect other obligations held by the States Parties under International Law.

Article 6: RESERVATIONS

Reservations may be expressed at any time concerning any provision of the present Convention, provided that they do not affect the object and purpose of the treaty.

Article 7: SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION BY STATES

a) The present Convention is open for signature by all States at the Headquarters of the International Civil Defence Organization in Geneva, from the 22nd of May 2000 and will remain open for a period of twelve months.

b) This Convention shall be ratified, accepted or approved. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the International Civil Defence Organization.

c) This Convention shall be open for accession by all States from the date when it is opened for signature. Accession is by deposit, with the Secretary General of the International Civil Defence Organization, of an instrument of accession.

Article 8: ENTRY INTO FORCE

a) The Convention shall enter into force sixty days after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

b) For each State that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of a second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the convention shall enter into force sixty days after deposit of the relevant instrument.

c) This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations Organisation.

Article 9: FOLLOW-UP OF THE CONVENTION

The States Parties agree to meet every two years to review the evolution of international co-operation in the field of Civil Defence.

Article 10: AMENDMENTS

Every State Party has the right to propose amendments to the present Convention during the biennial Conferences referred to in Article 9. The amendments shall be considered as adopted unless a State opposes it.

Article 11: DENUNCIATION

a) Each State Party may denounce the present Convention by notification to the Secretary General of the International Civil Defence Organization .

b) Denunciation shall take effect one hundred and twenty days after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the International Civil Defence Organization .

Article 12: DEPOSITORY

The Secretary General of the International Civil Defence Organization shall notify all States and the Secretariat of the United Nations of:

- 1) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession.
- 2) all dates of entry into force of the present Convention in accordance with article 8.
- 3) all reservations which might be expressed in accordance with Article 6.
- 4) all notifications received in application of the provisions of article II and the date on which the denunciation shall take effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed the present Convention

DONE AT GENEVA on the twenty-second day of May, in the year two thousand, in a single copy in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, each text being equally valid, the original of which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the International Civil Defence Organization which shall transmit certified copies to all signatory States and acceding States.

**Framework Convention on Civil Defence assistance
22 May 2000**

State	Signature	Ratification (r) Acceptance (ac) Accession (a)	R / D	Entry into force
Algeria	01 February 2001			
Armenia	30 October 2000			
Benin	03 November 2000			
Cameroon	02 November 2000			
China	30 October 2000			
Côte d'Ivoire	24 April 2001			
Congo (Dem. Rep.)	30 October 2000			
Egypt	30 October 2000			
Haiti	02 November 2000			
Jordan	30 October 2000	22 June 2001 (ac)		23 September 2001
Libyan Arab Jamahiriya	02 November 2000	26 October 2001(r)		26 December 2001
Mauritania	30 October 2000			
Monaco	30 October 2000			
Morocco	30 October 2000			
Niger	30 October 2000			
Oman	31 July 2001			
Philippines	30 October 2000			
Senegal	30 November 2000			
Tunisia	19 October 2000	24 July 2001 (r)		23 September 2001
Ukraine	30 October 2000	30 October 2001 (r)		30 December 2001
United Arab Emirates	30 October 2000			

R / D Reservation / Declaration

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION CADRE D'ASSISTANCE EN MATIÈRE DE PROTECTION CIVILE

PRÉAMBULE

Les Etats Parties

Profondément préoccupés par l'augmentation du nombre et de la gravité des catastrophes de toute nature dans le monde qu'elles soient d'origine naturelle ou dues à l'homme,

Reconnaissant qu'il appartient en premier lieu aux Etats de prendre les mesures nécessaires face aux catastrophes et autres situations d'urgence, survenues ou potentielles,

Considérant que les structures nationales de protection civile, défense civile, sécurité civile ou de gestion des situations d'urgence ont un rôle capital à jouer face aux catastrophes, tant en matière de prévention et de préparation, qu'en cas d'intervention, et qu'elles ont à remplir de plus en plus souvent la fonction d'organismes coordinateurs de toutes les entités amenées à agir dans la gestion des situations d'urgence ; et qu'elles constituent l'organe de conduite approprié aux multiples et diverses opérations de sauvegarde de la vie, des biens et de l'environnement, avant, pendant et après les catastrophes,

Considérant que les risques et les conséquences des catastrophes ne sont pas limités aux frontières nationales,

Considérant cependant que les différences de conception en matière de protection civile d'un Etat à l'autre peuvent constituer un frein à la coopération internationale en ce domaine,

Considérant la nécessité de voir se développer la coopération internationale en matière de protection civile, à la fois dans les domaines de la prévention, de la prévision, de la préparation, de l'intervention et de la gestion post-crise, dans l'intérêt des victimes de catastrophes et pour la sauvegarde des biens et de l'environnement,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1. Définitions

a) « Etats Parties » se réfèrent à tous les Etats ayant ratifié, accepté, approuvé ou adhéré à la présente Convention.

b) « Service de protection civile » signifie une structure ou toute autre entité étatique, constituée en vue de prévenir les catastrophes et d'en atténuer des conséquences sur les personnes, les biens et l'environnement.

c) « Catastrophe » est une situation exceptionnelle qui peut nuire à la vie, aux biens ou à l'environnement.

d) « Assistance » désigne toute action entreprise par le service de protection civile d'un Etat au bénéfice d'un autre Etat visant à prévenir les catastrophes ou à en atténuer les conséquences. Elle recouvre toutes les missions imparties au service de protection civile des

Etats Parties et qui sont acceptées par les Etats Bénéficiaires, éventuellement avec le concours de tout autre partenaire.

e) « Etat Bénéficiaire » est un Etat Partie, dont le territoire est menacé ou affecté par une catastrophe, et qui demande une aide extérieure ou qui y consent.

f) « Etat Solidaire » est un Etat Partie fournissant une assistance à un Etat Bénéficiaire, à sa demande ou avec son consentement.

g) « Unité de protection civile » recouvre les personnes, le matériel et les biens de secours appartenant au service de protection civile de l'Etat Solidaire et identifiés par l'emblème national ou international (triangle équilatéral bleu sur fond orange) de la protection civile.

Article 2. Objectifs

Les Etats Parties s'engagent, dans le cadre de la présente Convention

a) à favoriser la coopération, telle que définie à l'article 4, entre services de protection civile, en particulier, en matière de formation de personnel, d'échanges d'informations et d'expertise ;

b) à réduire les obstacles à l'assistance et notamment les délais d'intervention.

Article 3. Principes

Les Etats Parties s'engagent à respecter les principes suivants dans les actions d'assistance lorsqu'un Etat est menacé ou touché par une catastrophe :

a) Seule l'assistance requise par l'Etat Bénéficiaire ou celle proposée par l'Etat Solidaire et acceptée par l'Etat Bénéficiaire pourra avoir lieu.

b) Toute offre d'assistance devra respecter la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Etat Bénéficiaire, ainsi que le principe de non-intervention dans les affaires internes de cet Etat et devra s'effectuer dans le respect de ses us et coutumes,

Elle ne devrait pas être considérée comme une ingérence dans les affaires intérieures de l'Etat Bénéficiaire.

c) L'assistance devra être fournie sans aucune distinction notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance, ou de toute autre situation,

d) L'assistance sera entreprise dans un esprit d'humanité, de solidarité et d'impartialité.

e) Les offres ou demandes d'assistance feront l'objet d'un examen et d'une réponse dans les meilleurs délais par les Etats destinataires.

Article 4. Champ D'application

Les Etats Parties s'engagent à examiner toutes possibilités de coopération en matière de prévention, de prévision, de préparation, d'intervention et de gestion post-crise.

a) Conditions générales

En cas de catastrophe ou de menace de catastrophe

1) L'Etat Bénéficiaire fournira toutes les informations nécessaires et disponibles relatives à la situation considérée afin d'assurer le bon déroulement de l'assistance, et à notifier dans les meilleurs délais les actions à entreprendre.

2) L'Etat Solidaire devra envoyer uniquement les unités de protection civile sollicitées ou acceptées par l'Etat Bénéficiaire.

3) L'Etat Bénéficiaire devra simplifier et réduire au minimum les formalités administratives et douanières relatives à l'entrée et au séjour des unités de protection civile qui bénéficieront d'un régime d'admission temporaire.

4) L'Etat Bénéficiaire et l'Etat Solidaire définiront ensemble les missions imparties aux unités de protection civile de l'Etat Solidaire.

L'Etat Bénéficiaire dirigera et assumera la responsabilité des opérations après consultation du responsable de la Protection Civile de l'Etat Solidaire.

5) L'Etat Bénéficiaire accordera, dans le cadre de ses lois nationales, tous les privilèges, immunités, et facilités, nécessaires à l'accomplissement de l'assistance et assurera la protection des personnes et des biens de l'unité de protection civile de l'Etat Solidaire.

6) La mission de l'unité de protection civile de l'Etat Solidaire prendra fin au terme de la situation pour laquelle elle a été envoyée ou, à tout moment, à la demande de l'Etat Bénéficiaire ou sur décision de l'Etat Solidaire.

7) Les Etats Parties s'engagent à faciliter le transit des unités de protection civile par voie aérienne, terrestre, maritime ou fluviale.

b) Conditions particulières

Les Etats Parties à la présente Convention préciseront en tant que de besoin, par voie d'accords, les modalités techniques et autres procédures d'exécution visant à faciliter la mise en oeuvre de cette coopération internationale.

Article 5. Relations Avec les Autres Obligations

Cette Convention-cadre ne porte pas atteinte aux autres obligations assumées par les Etats Parties, au titre du droit international.

Article 6. Réserves

Des réserves peuvent être formulées à tout moment à l'égard d'une disposition de la présente Convention, à condition qu'elles ne portent pas atteintes au but ou à l'objet du traité.

Article 7. Signature, Ratification, Acceptation, Approbation et Adhésion des Etats

a) La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation Internationale de Protection Civile à Genève, à partir du 22 mai 2000 et restera ouverte durant une période de douze mois.

b) La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation, ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation Internationale de Protection Civile.

c) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats à partir de la date à laquelle elle est ouverte à la signature. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général de l'Organisation Internationale de Protection Civile, d'un instrument d'adhésion.

Article 8. Entrée en Vigueur

a) La Convention entrera en vigueur soixante jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

b) Pour chaque Etat qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou qui y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion d'un Etat, la présente Convention entrera en vigueur soixante jours suivant le dépôt de l'instrument correspondant.

c) Cette Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9. Suivi de la Convention

Les Etats Parties conviennent de se réunir tous les deux ans pour examiner l'évolution de la coopération internationale en matière de protection civile.

Article 10. Amendements

Tout Etat Partie a le droit de proposer des amendements à la présente Convention à l'occasion des Conférences bisannuelles visées à l'article 9. Les amendements seront réputés adoptés à moins qu'un Etat ne s'y oppose.

Article 11. Dénonciation

a) Tout Etat Partie pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation Internationale de Protection Civile.

b) La dénonciation prendra effet cent vingt jours après la date de la réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation Internationale de Protection Civile.

Article 12. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation Internationale de Protection Civile notifiera à tous les Etats ainsi qu'au Secrétariat des Nations Unies :

1) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son article 8.

3) Toutes réserves qui pourraient être formulées conformément à l'article 6.

4) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à GENEVE le vingt-deux Mai deux mille, en un seul original établi en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique, dont l'original sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation Internationale de Protection Civile qui transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

**Convention cadre d'assistance en matière de protection civile
22 mai 2000**

Etat	Signature	Ratification (r) Acceptation (ac) Adhésion (a)	R / D	Entrée en vigueur
Algérie	01 février 2001			
Arménie	30 octobre 2000			
Bénin	03 novembre 2000			
Cameroun	02 novembre 2000			
Chine	30 octobre 2000			
Côte d'Ivoire	24 avril 2001			
Rép. Dém. du Congo	30 octobre 2000			
Egypte	30 octobre 2000			
Emirats Arabes Unis	30 octobre 2000			
Haiti	02 novembre 2000			
Jordanie	30 octobre 2000	22 juin 2001 (ac)		23 septembre 2001
Jamahiriya arabe libyenne	02 novembre 2000	26 octobre 2001 (r)		26 décembre 2001
Maroc	30 octobre 2000			
Mauritanie	30 octobre 2000			
Monaco	30 octobre 2000			
Niger	30 octobre 2000			
Oman	31 juillet 2001			
Philippines	30 octobre 2000			
Sénégal	30 novembre 2000			
Tunisie	19 octobre 2000	24 juillet 2001 (r)		23 septembre 2001
Ukraine	30 octobre 2000	30 octobre 2001 (r)		30 décembre 2001

R / D Réserve / Déclaration

**РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ
ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ**

**В ОБЛАСТИ ГРАЖДАНСКОЙ
ОБОРОНЫ**

**РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ НО
ОКАЗАНИЮ
ПОМОЩИ В ОБЛАСТИ
ГРАЖДАНСКОЙ ОБОРОНЫ**

Женева, 22 мая 2000 года

Преамбула

Государства-участники

Серьезно обеспокоенные увеличением и тяжестью как стихийных бедствий, так и техногенных катастроф во всём мире,

Признавая, что предпринимать необходимые меры в случае бедствий и других чрезвычайных ситуаций, уже имеющих место или потенциальных, надлежит в первую очередь государствам,

Учитывая, что национальные структуры гражданской защиты, гражданской обороны, гражданской безопасности и управления чрезвычайными ситуациями должны играть главную роль в период бедствий, как в процессе предотвращения и подготовки, так и на стадии непосредственного реагирования, что они всё чаще призваны выполнять функцию координирующего организма для всех сил, привлекаемых к управлению чрезвычайными ситуациями, и что они представляют собой соответствующий инструмент выполнения разнообразных операций по защите жизни, имущества и окружающей среды до, в период и после бедствий,

Учитывая, что опасности и последствия бедствий не ограничиваются национальными границами,

Учитывая также, что различия концепций гражданской обороны в каждом отдельно взятом государстве могут играть роль тормоза в международном сотрудничестве в этой области,

Принимая во внимание необходимость развития международного сотрудничества в области гражданской обороны в сферах предотвращения, прогнозирования, подготовки, реагирования и посткризисного управления ситуацией в интересах пострадавших и для защиты имущества и окружающей среды,

договорились о нижеследующем:

Статья 1: Определения

(а) "Государства-участники" относится ко всем государствам, которые ратифицировали, приняли, утвердили настоящую Конвенцию или присоединились к ней.

(б) "Служба гражданской обороны" означает структуру или любую другую государственную организацию, созданные в целях предотвращения бедствий и смягчения их последствий для населения, имущества и окружающей среды.

(в) "Бедствие" обозначает чрезвычайную ситуацию, которая может нанести ущерб жизни, имуществу или окружающей среде.

(г) "Помощь" означает любые действия, предпринимаемые службой гражданской обороны одного государства в интересах другого государства, направленные на предотвращение или смягчение последствий бедствий. Понятие оказания помощи включает в себя все миссии, возложенные на службы гражданской обороны государств-участников и одобренные принимающей стороной, с возможным содействием любого другого участника.

(д) "Принимающее государство" - государство-участник, чья территория находится под угрозой или пострадала от бедствия, и которое запрашивает или получает внешнюю помощь.

(е) "Помогающее государство" - государство-участник, которое предоставляет помощь принимающему государству по его просьбе или при его согласии эту помощь принять.

(ж) "Подразделение гражданской обороны" обозначает персонал, оборудование и вспомогательные материалы, принадлежащие службе гражданской обороны помогающего государства и имеющие отличительные национальные или международные эмблемы (голубой равнобедренный треугольник на оранжевом фоне) гражданской обороны.

Статья 2: Цель

В рамках данной Конвенции государства-участники обязуются:

(а) Способствовать, в смысле определений статьи 4, сотрудничеству между службами гражданской обороны, в частности, в области профессиональной подготовки персонала, обмена информацией и экспертизы;

(б) стремиться к уменьшению препятствий, возникающих при оказании помощи, в частности, к ускорению сроков реагирования.

Статья 3: Принципы

Государства-участники обязуются соблюдать следующие принципы в ходе действий по оказанию помощи, если государству угрожает бедствие или когда оно уже пострадало:

(а) Может предоставляться только та помощь, которая была запрошена принимающим государством или которая была предложена помогающим государством и одобрена принимающим государством.

(б) Все предложения по оказанию помощи должны уважать суверенитет, независимость и территориальную целостность принимающего государства, а также принцип невмешательства во внутренние дела этого государства, не нарушая при этом его традиций и обычаев.

Предложение по оказанию помощи не должно рассматриваться как вмешательство во внутренние дела принимающего государства.

(в) Помощь должна предоставляться без каких-либо ограничений, в частности, расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или других убеждений, национального

или социального происхождения, благосостояния, места рождения или других обстоятельств.

(г) Помощь должна предоставляться в духе гуманности, солидарности и беспристрастности.

(д) Рассмотрение предложений помощи и просьб об её оказании и принятие решений по ним должны осуществляться в кратчайшие сроки государствами, которым они адресованы.

Статья 4: Сфера применения

Государства-участники обязуются рассмотреть все возможности для сотрудничества в области гражданской обороны в сферах предотвращения, прогнозирования, подготовки, непосредственного реагирования и посткризисного управления ситуацией.

(а) Общие условия

В случае бедствия или угрозы бедствия:

- 1) Принимающее государство обязуется своевременно предоставить всю необходимую и доступную ему информацию, касающуюся данной ситуации, в целях наиболее эффективного проведения операций по оказанию помощи, а также известить в кратчайшие сроки о действиях, которые необходимо предпринять.
- 2) Помогатшее государство должно направлять только те подразделения гражданской обороны, которые запрашивались или по которым было достигнуто соглашение с принимающим государством.
- 3) Принимающее государство должно упростить и свести до минимума административные и таможенные формальности, связанные с пересечением границы и пребыванием на чужой территории подразделений гражданской обороны, к которым будет применён режим временного доступа.

- 4) Принимающее государство и помогающее государство должны согласовать задачи, которые предстоит выполнить подразделениям гражданской обороны помогающего государства.
Принимающее государство управляет и несет ответственность за операции, согласовав их предварительно с руководителем подразделения гражданской обороны помогающего государства.
- 5) Принимающее государство обязуется обеспечить, в рамках национального законодательства, все привилегии, иммунитеты и средства, необходимые для оказания помощи, а также защиту персонала и имущества подразделения гражданской обороны помогающего государства.
- 6) Миссия подразделения гражданской обороны помогающего государства завершится вместе с прекращением кризисной ситуации или в любой момент по требованию принимающего государства или в соответствии с решением помогающего государства.
- 7) Государства-участники обязуются облегчать воздушный, наземный, морской и речной транзит подразделений гражданской обороны.

(б) Особые условия

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются при необходимости согласовать посредством особых соглашений технические аспекты и другие процедуры выполнения операций, тем самым способствуя претворению в жизнь оговоренного выше международного сотрудничества.

Статья 5: Отношение к другим обязательствам

Данная Рамочная Конвенция не затрагивает другие обязательства, возложенные на государства-участников международным правом.

Статья 6: Оговорки

Оговорки к тому или иному положению настоящей Конвенции могут быть сформулированы в любое время при условии, что они не затрагивают цель и предмет соглашения.

Статья 7: Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение государств

а) Все государства имеют возможность подписать данную Конвенцию в Штаб-квартире Международной Организации Гражданской Обороны в Женеве начиная с 22 мая 2000 года и в течение двенадцати месяцев.

б) Данная Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты и документы о принятии или утверждении должны быть сданы на хранение Генеральному секретарю Международной Организации Гражданской Обороны.

в) Данная Конвенция открыта для присоединения всем государствам с момента её открытия для подписания. Присоединение государства осуществляется посредством депонирования Генеральному секретарю Международной Организации Гражданской Обороны документа о присоединении.

Статья 8: Вступление в силу

а) Конвенция вступает в силу через шестьдесят дней после депонирования второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

б) Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает, утверждает данную Конвенцию или присоединяется к ней после депонирования второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении государства,

настоящая Конвенция вступит в силу через шестьдесят дней после депонирования соответствующего документа.

в) Данная Конвенция подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Статья 9: Последующие действия в рамках Конвенции

Государства-участники согласились собираться раз в два года для анализа развития международного сотрудничества в области гражданской обороны.

Статья 10: Поправки

Любое государство-участник имеет право вносить поправки в данную Конвенцию на конференциях, которые проводятся раз в два года согласно статье 9. Поправки будут считаться принятыми, если ни одно из государств не выступит против.

Статья 11: Денонсация

а) Любое государство, подписавшее Конвенцию, может денонсировать настоящую Конвенцию, направив соответствующее уведомление Генеральному секретарю Международной Организации Гражданской Обороны.

б) Денонсация вступает в силу через сто двадцать дней после даты получения уведомления Генеральным секретарём Международной Организации Гражданской Обороны.

Статья 12: Депозитарий

Генеральный секретарь Международной Организации Гражданской Обороны должен уведомлять все государства и Секретариат Организации Объединенных Наций :

- 1) О депонировании всех ратификационных грамот и документов о принятии, утверждении или присоединении.
- 2) Обо всех датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 8.
- 3) Обо всех оговорках, которые могут быть сформулированы согласно статье 6.
- 4) Обо всех уведомлениях, полученных в рамках применения положений статьи 11 и дате вступления в силу денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи на то должным образом уполномочены, подписали настоящую Конвенцию.

СОСТАВЛЕНО в Женеве 22 мая 2000 года в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, каждый из которых является равно аутентичным, оригиналы которых будут сданы в архив Секретариата Международной Организации Гражданской Обороны, который передаст заверенные копии всем государствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней.

**CONVENIO MARCO
DE ASISTENCIA**

**EN MATERIA DE
PROTECCIÓN CIVIL**

**CONVENIO MARCO DE ASISTENCIA
EN MATERIA DE PROTECCIÓN CIVIL**

Ginebra, 22 de mayo de 2000

PREÁMBULO

Los Estados Partes

Profundamente preocupados del aumento del número y de la gravedad de las catástrofes de toda índole acaecidas en el mundo, ya sean de origen natural u ocasionadas por el hombre,

Reconociendo que incumbe primeramente a los Estados el tomar las medidas necesarias frente a los desastres y situaciones de emergencia, sobrevenidas o eventuales,

Considerando que las estructuras nacionales de protección civil, defensa civil, seguridad civil o gestión de situaciones de emergencia desempeñan un papel de protagonismo frente a las catástrofes en los ámbitos de la prevención, la preparación así como la intervención, y que deben cumplir cada vez más a menudo la función de organismos coordinadores de todas las entidades que se ocupan de la gestión de las situaciones de emergencia; y que ellas constituyen el órgano de mando apropiado de las múltiples y diversas operaciones de salvaguardia de la vida, los bienes y el medio ambiente, antes, durante y después de las catástrofes,

Considerando que los riesgos y las consecuencias de las catástrofes no se limitan a las fronteras nacionales,

Considerando, sin embargo, que las diferencias existentes del criterio de la protección civil de un Estado a otro pueden constituir una traba en la cooperación internacional de ese ámbito,

Considerando la necesidad de fomentar la cooperación internacional en materia de protección civil tanto en los ámbitos de la prevención, la previsión, la preparación, la intervención y la gestión tras la crisis en beneficio de las víctimas de las catástrofes y para la salvaguarda de los bienes y del medio ambiente,

Acuerdan lo que sigue:

Artículo 1 : DEFINICIONES

a) "Estados Partes" significan todos los Estados que han ratificado, aceptado, aprobado o adherido al presente Convenio.

b) «Servicio de Protección Civil» significa una estructura o toda otra entidad del Estado, constituida con vistas a prevenir las catástrofes y reducir las consecuencias sobre las personas, los bienes y el medio ambiente.

c) «Catástrofe» es una situación excepcional que puede perjudicar a la vida, los bienes o el medio ambiente.

d) «Asistencia» designa toda actuación llevada a cabo por el Servicio de Protección Civil de un Estado en beneficio de otro Estado orientada a prevenir las catástrofes o reducir sus consecuencias. La asistencia abarca todas las misiones que han sido confiadas al Servicio de Protección Civil de los Estados Partes y aceptadas por los Estados Beneficiarios, llegado el caso, con la ayuda de cualquier otro asociado.

e) «Estado Beneficiario» es un Estado Parte, cuyo territorio se encuentra amenazado o afectado por una catástrofe, y que pide asistencia externa o que consiente a ella.

f) «Estado Solidario» es un Estado Parte que presta «Asistencia» a un Estado Beneficiario que la ha pedido o consentido a ella.

g) «Unidad de Protección Civil» abarca las personas, el material y los bienes de socorro pertenecientes al Servicio de Protección Civil del Estado Solidario e identificados por el emblema nacional o internacional (triángulo equilátero azul sobre fondo naranja) de la protección civil.

Artículo 2 : OBJETIVO

Los Estados Partes se comprometen en el marco del presente Convenio a:

a) propiciar la cooperación, tal como se define en el artículo 4, entre los Servicios de Protección Civil, en particular, en materia de formación de personal e intercambio de información y experiencia;

b) reducir los obstáculos de la Asistencia y, especialmente, los plazos de intervención.

Artículo 3 : PRINCIPIOS

Los Estados Partes se comprometen a observar los siguientes principios durante las actuaciones de Asistencia a la hora que un Estado se ve amenazado o afectado por una catástrofe:

a) Sólo podrá prestarse la asistencia que haya solicitado el Estado Beneficiario o la que haya propuesto el Estado Solidario con el consentimiento del Estado Beneficiario.

b) Toda oferta de asistencia deberá observar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del Estado Beneficiario así como el principio de la no intervención en los asuntos internos de tal Estado; además, ella deberá prestarse respetando los usos y costumbres.

Tal ayuda no debería considerarse como una injerencia en los asuntos internos del Estado Beneficiario.

c) La Asistencia deberá prestarse sin hacer distinción por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, convicción política o de otra índole, pertenencia nacional o social, fortuna, origen o demás situaciones.

d) La Asistencia se proporcionará en un espíritu de humanidad, solidaridad e imparcialidad.

e) Los Estados destinatarios examinarán y responderán cuantos antes las ofertas y solicitudes de Asistencia.

Artículo 4 : CAMPO DE APLICACIÓN

Los Estados Partes se comprometen a examinar todas las posibilidades de cooperación en materia de prevención, previsión, preparación, intervención y gestión tras la crisis.

a) Condiciones generales

En caso de catástrofe o amenaza de ella:

1) El Estado Beneficiario se compromete a facilitar toda la información necesaria y disponible relativa a la situación de que se trata a fin de asegurar el buen funcionamiento de la Asistencia, y a notificar a la mayor brevedad las medidas a llevarse a cabo.

2) El Estado Solidario deberá enviar solamente las unidades de protección civil que el Estado Beneficiario haya solicitado o consentido.

3) El Estado Beneficiario deberá simplificar y minimizar las formalidades administrativas y aduaneras concernientes al ingreso y a la estructura de las unidades de protección civil, las cuales gozarán de un régimen de admisión provisional.

4) El Estado Beneficiario y el Estado Solidario definirán conjuntamente las misiones asignadas a las unidades de protección civil del Estado Solidario. El Estado Beneficiario dirigirá y asumirá la responsabilidad de las operaciones tras consulta con el responsable de la Protección Civil del Estado Solidario.

5) El Estado Beneficiario concederá, en el marco de las legislaciones nacionales, todos los privilegios, inmunidades y servicios que hagan falta para prestar la Asistencia y garantizará la protección de las personas y los bienes de la unidad de protección civil del Estado Solidario.

6) La misión de la unidad de protección civil del Estado Solidario concluirá al término de la situación que exigiera su envío o en cualquier momento que el Estado Beneficiario lo solicite o el Estado Solidario lo decida.

7) Los Estados Partes se comprometen a facilitar el tránsito de las Unidades de Protección Civil por vía aérea, terrestre, marítima y fluvial.

b) Condiciones particulares

Los Estados Partes al presente Convenio decidirán, según proceda, mediante acuerdos, las modalidades técnicas y demás procedimientos de aplicación encaminados a facilitar la puesta en marcha de esta cooperación internacional.

Artículo 5 : RELACIONES CON OTRAS OBLIGACIONES

El presente Convenio marco no menoscaba las demás obligaciones que asumen los Estados Partes en el ámbito del derecho internacional.

Artículo 6 : RESERVAS

Las reservas podrán formularse en todo momento con respecto a una disposición del presente Convenio siempre que ellas no menoscaben la finalidad o el objeto del tratado.

Artículo 7 : FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN DE LOS ESTADOS

a) El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados en la Sede de la Organización Internacional de Protección Civil en Ginebra, a partir del 22 de mayo de 200 y permanecerá abierta durante un periodo de doce meses.

b) El presente Convenio será ratificado, aceptado o aprobado. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se entregarán al Secretario General de la Organización Internacional de Protección Civil.

c) El presente Convenio quedará abierto para la adhesión de todos los Estados a partir de la fecha de su apertura a la firma. La adhesión se realizará depositando un instrumento de adhesión al Secretario General de la Organización Internacional de Protección Civil.

Artículo 8 : VIGENCIA

a) El Convenio entrará en vigor sesenta días después de haberse depositado el segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

b) Para todo Estado que ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio, o se adhiera al mismo tras haber depositado el segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación y adhesión de Estado, el presente Convenio entrará en vigor sesenta días tras el depósito del instrumento correspondiente.

c) Este Convenio quedará registrado en la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas.

Artículo 9 : SEGUIMIENTO DEL CONVENIO

Los Estados Partes convienen en reunirse cada dos años para examinar la evolución de la cooperación internacional en materia de protección civil.

Artículo 10 : ENMIENDAS

Todo Estado Parte tiene el derecho de proponer enmiendas al presente Convenio durante las conferencias bienales contempladas en el artículo 9. Las enmiendas se considerarán adoptadas, salvo si algún Estado se opone a las mismas.

Artículo 11 : ANULACIÓN

a) Todo Estado Parte podrá anular el presente Convenio mediante una notificación dirigida al Secretario General de la Organización Internacional de Protección Civil.

b) La anulación surtirá efecto ciento y veinte días después de que el Secretario General de la Organización Internacional de Protección Civil haya recibido la notificación.

Artículo 12 : DEPOSITARIO

El Secretario General de la Organización Internacional de Protección Civil notificará a todo los Estados así como a la Secretaría de las Naciones Unidas lo siguiente:

- 1) El depósito de todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
- 2) Toda fecha de vigencia del presente Convenio, en virtud de su artículo 8.
- 3) Todas las reservas que podrían formularse de conformidad con el artículo 6.
- 4) Toda notificación que se haya recibido, aplicándose así las disposiciones del artículo 11, y la fecha, en la cual la anulación entrará en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios debidamente acreditados han suscrito el presente Convenio.

CONCLUIDO en Ginebra, el veintidós de mayo de dos mil cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés, y ruso son igualmente auténticos y cuyo original será depositado en los archivos de la Secretaría de la Organización Internacional de Protección Civil quien enviará copias debidamente certificadas del mismo a los demás Estados signatarios y adherentes.

